

语义场理论和语义分析在英语词汇教学中的应用

张佩秋

(浙江科技学院 语言文学学院,杭州 310023)

摘要: 针对目前中国学生在英语词汇学习中常犯的一些错误,提出在词汇教学中引入语义学理论,并且运用语义成分分析法和语义场理论,使学生了解英语词汇系统内部的各种语义关系和组合搭配原则,帮助他们扩大词汇量,增强词汇辨析能力,从而提高运用语言的能力和英语交际能力。

关键词: 语义场;语义分析;词汇教学

中图分类号: H319.34;H313

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2011)02-0169-04

Application of semantic field theory and componential analysis in English vocabulary teaching

ZHANG Pei-qi

(School of Languages and Literature, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: Based on the mistakes students always make, the paper advocates the application of semantic theory to vocabulary teaching. Aiming at the proper way to enlarge students' vocabulary, the paper focuses on the semantic field theory and componential analysis with the purpose to help students gain an insight into the implicational lexical and collocational relations of the vocabulary system so as to enhance students' ability of synonym discrimination and improve their ability of using language and communication.

Key words: semantic field; componential analysis; vocabulary teaching

词汇教学是语言教学的核心,学生完成初级阶段进入高级阶段学习后,面临的主要问题之一便是词汇问题。现行大学英语教学大纲通用词汇表共列出四级词汇约4 200个,六级词汇约5 500个。如何使词汇教学达到大纲要求,是教学双方共同面临的问题。

那么词汇学习究竟应该学什么呢?国内外学者对此作过较多研究,其中理查兹提出了词语能力(lexical competence)这一术语,他描述人们的词语能力:词汇量的扩展,对词语搭配能力的掌握,对词的功能性和情景性的掌握,对词的句法作用的掌握,对词根及其派生形式的掌握,对词在与其他词的联想网络中的位置的

收稿日期: 2010-03-17

基金项目: 浙江科技学院教学研究项目(2009 JB-a29)

作者简介: 张佩秋(1979—),女,浙江省桐乡人,讲师,硕士,主要从事应用语言学研究。

解,对一词多义性的了解等。他对词语能力诸特征的描绘,从本质意义上揭示了词汇学习的真正内涵^[1]。

1 英语词汇教学存在的问题

长期以来,人们往往会以为英语教学就是中、英文词汇的对应转换,学生也只是被要求通过大量阅读、接触单词以达到快速扩大词汇量的目的。殊不知,记住了单词的发音、拼写及词义仅仅是掌握新词的第一步,如果没有深入理解、掌握词汇,造成的后果便是遣词造句时的生搬硬套,其中常见的问题有以下几个方面。

1.1 词汇搭配不当

词语搭配指的是句子成分内部词与词之间的横组合(syntagmatic)关系,即一些词与另一些词同时出现的语言现象。词的搭配关系取决于语境需要、语法规则和语义联系^[2]。词汇的组合和搭配具有很强的语言生成力,因此如果机械地用汉语的搭配方式去套译英语的词语搭配,就会出现类似下面的用词错误: He bought the book at a very **cheap** price (应为 **low**), **little** illness (应为 **indisposition**), **saw** a traffic accident (应为 **witnessed**)。

1.2 汉语的负迁移影响

无视汉英两种语言语法、语义规则的差异,以中国人的思维套用英汉中间词义对应的词汇或以母语词汇排列方式来组合英语句子,例如:

- 1) He very much likes to see magazines. (很喜欢看杂志,应为 He likes to read magazine very much.)
- 2) My work is very busy. (工作很忙,应为 I am busy with work.)
- 3) We have won your team. (我们赢了你们队,应为 We have beaten your team.)

1.3 同义词辨析不清

在教学过程中发现,学生经常混淆诸如“profession”与“career, customer”和“client”等同义词,或不清楚“empty house”和“vacant house”之间的差异,在他们看来,“suspect”和“doubt”是同义的,因为两者都可解释为“怀疑”。究其原因,这与学生偏爱使用英汉词典,偏爱汉语解释有很大关系,他们往往把学习英语词汇看成是英语单词—汉语意义那种一一对应的简单过程,而忽略了对一个词的特征的全面了解和掌握。

1.4 词汇贫乏

笔者在近几年大学英语四、六级统考作文阅卷中发现,大部分学生作文中频繁使用中学时代已掌握的简单词汇(如“good, very good”等),而不擅长使用其他更生动、更细腻的近义词(如“fantastic, brilliant, extraordinary, talented”等)。此外,学生往往不区分其具体的下义词或层级性表达方法,以“quality”为例,一个人的品质可具体体现在“ambitious, cooperative, rational”等方面,而“fat”和“thin”之间还可以插进“plump, slender, skinny”等中间项。重复使用一般性词汇,造成语言乏味单调,不能精确地表达各种思想。

2 教学对策

由上述常见错误可知,要掌握一个词,除了要知道该词的基本词义外,还应熟悉该词所有的潜在意义,明白该词的使用场合及搭配语域,了解在同一词义范围内该词与其他词之间的关系等,这正是语义学研究的问题。词汇教学不应该是一味强求词汇量的扩增,追求强记效果,而是要深入地剖析词汇并把它们联结成一个网络^[3]。语义关系和语义成分分析法为解决以上问题提供了一些思路。

2.1 运用语义场理论丰富学生的被动词汇量

德国语言学家特里尔(Trier)首先提出了语义场理论(Semantic fields)。他认为,一种语言中的词汇在语义上或形式上是互相联系、相互制约的,这些词共同构成一个完整的词汇系统。具有某种共同或者相近语义的语言单位构成一个个语义场,反映其所表示的现象的概念、事物或者功能的相似性^[4]。从认知科学的角度讲,这些同处于一个语义场中的词语更容易被激活。因此,在教学中利用词与词之间的各种关系启发学生进行词汇联想,能有效地帮助他们扩大词汇量。

2.1.1 设立形式上有关系的语义场

如“transmission, transformation, transit, transaction”等都含有前缀“trans-”;“compliment”和

“complement”读音和拼写都很相似。在课堂教学中,把形式上有关联的词归为一个语义场,有利于学生对单词的辨认和储存。

2.1.2 设立同义关系的语义场

如“bold, brave, courageous, daring, heroic, fearless”等均含有“勇敢的”意思;“laugh, smile, giggle, grin, beam, sneer”等都含有“笑”的意思。教师利用同义关系语义场,把相同、相近的词汇组织在一起,加以对比联想,可以帮助学生避免频繁使用已掌握的一般性词语,提高语言运用的灵活性。

2.1.3 设立反义关系的语义场

在反义词教学中,以下两方面需要特别注意,一是有些渐进反义词两极之间有中间层面,如在“prodigal”和“parsimonious”这两个单词之间可以插入“spendthrift, improvident, wasteful, frugal, thrifty, stingy, miserly”等中间层面的单词。

另外,一个多义词的不同意义可能有各自的反义词,教师引导学生在不同的搭配中找出各种意义的反义词,有助于加强对语义的理解,从而丰富学生的词汇量。例如:

fresh cake(新鲜糕点)	stale cake(陈糕点)
fresh flower(鲜花)	withered flower(枯萎的花)
fresh water(淡水)	salty water(咸水)
fresh air(新鲜空气)	polluted air(污染的空气)

2.1.4 设立上下义关系语义场

在词汇教学时,培养学生根据词汇的上下义关系找出在一个共同概念支配下所形成的语义场,将词汇归类。如在讲授“cooker”和“stationery”两词时,可引导学生联想它们各自的下义词如“stove, pan, pot, ladle”和“pens, pencils, paper”等。这样不仅扩大了词汇量,而且有助于学生在实际运用中从同一组下义词中选择语义对等、语体一致的对应词汇,从而达到语义表达的精确。

2.1.5 设立基本词汇多义现象和搭配关系的语义场

一些常用词往往具有多义现象,而一个词的真正含义只有通过分析、比较词与词之间的语义关系,即词项搭配关系才能确定。如“heavy”一词,除表示“重的”这一最基本的含义外,跟不同的词搭配,还可表达其他多种含义。为帮助学生掌握该词在具体语境中的多义现象,加强对词汇的运用能力,教师可帮助学生建立“heavy”一词的搭配关系语义场,如:

a heavy blow 有力的打击	a heavy crop 大丰收
heavy traffic 拥挤的交通	heavy investor 巨额投资者
heavy schedule 排得很紧的日程	a heavy vote 大量的得票
heavy smoker 烟抽得很多的人	heavy casualties 重大伤亡

2.2 运用语义成分分析理论展示词与词之间的语义关系,协助词汇辨析教学

语义成分分析(componential analysis)是近年来许多语义学家用来解剖复杂的语义现象的一种方法。它从构成词汇的最小语义成分(即义素)的角度分析词义,通过对同一语义场的词的语义成分进行分析、类比,找出共性义素(shared components)和区别义素(distinctive components),从而较为清晰地揭示词与词之间在语义系统中的联系,同时又能有效区分相互之间的细微差别^[4]。

2.2.1 运用语义分析法解释单词

该方法在解释单词,尤其当英汉词语内涵不对等,用传统的“英语单词—中文意思”式讲解难以准确解释的单词词义时特别有效^[5]。如英语单词lover,很多学生把该词对应说成“爱人”,可是如果查一下英英词典会发现其解释是“partner (usu. a man) in a sexual relationship outside marriage”。从语义成分分析可以得知:lover=[person]+[partner]+[sex]+[outside marriage]。因此“lover”这个词应该确切表述为“婚外恋中的情人”,其与“爱人”的区别性语义特征在于[outside marriage]。同样,根据这种义素分析方法,英语中的“peasant”和汉语中的“农民”二词在文化背景中的区别就一目了然了:peasant=[uneducated]+[uncouth]+[person]+[low income]→没受过教育,粗鲁、无知(含贬义色彩);农民=[person]+[go in for agriculture]→务农的人(不含贬义色彩)。

2.2.2 运用语义分析进行同义词辨析教学

事实上,很多学生出现的用词错误或词不达意,是由于用错的词和想用的词在某一方面具有同义性,即属于同一个语义场、有某些共性义素而造成的。学生受汉语影响,有时会混淆两词的用法。教师通过引导学生对同一语义场的词的语义成分进行分析,能有效帮助他们区分同义词之间由语义内涵及外延不同、语义程度和文体色彩不同等造成的细微差别^[6]。

如“empty, vacant”和“hollow”,它们的中文解释都是“空的”,采用语义成分分析法可以很清楚地看出彼此的区别在于其外延的不同:empty=[containing nothing]+[nobody living]+[no furniture],具有“空无一物”的隐含意义;vacant=[not used/lived]+[with furniture],意思是“未占用的”,“空置/缺的”等;hollow=[empty space]+[inside],强调实物的“中空”。

再如“conference”与“meeting,dwell”与“live,think”与“assume”等,这些词的区别义素为[±formal],因此差别主要体现在正式用语和非正式用语上。

此外,“inspire,abet”和“incite”含有共同的语义成分[encourage],它们的区别义素是[±feeling],即感情色彩不同。“inspire”意为“激起勇气和信心”,侧重鼓励;“abet”含义是“教唆、煽动犯罪”,具有贬义色彩;而“incite”两者含义兼而有之。

2.2.3 运用语义分析法来解释词与词之间的组合搭配规则

同义词除了在某些语义成分上有所区别外,它们还有着不同的搭配限制。这些同义词的位置分布相同,句法功能相同,只是搭配不同。如“deep”和“profound”这对同义词均有“深”的意思,但只有在与“sympathy”等少数词搭配时可以互换,如“We shall have deep/profound sympathy for him.”。在其他许多情况下是不能互换的,只能说:“He used to live in the deep forest.(深处的)”或“He is trying to explain a profound theory.(深奥的)”。

因此在词汇教学中,教师可运用语义成分分析法来揭示词与词之间的组合搭配规则,举出词组或例句可以帮助学生分析判断词与词的组合搭配关系是否可以接受。以“empty, vacant”和“hollow”为例,除语义外延不同外,其各自的搭配和习惯用法也各有不同,见表 1。

表 1 词语搭配例举
Table 1 Examples of collocation

	box	bag	room	house	street	stomach	seat	position	tree	ball
empty	+	+	+	+	+	+				
vacant			+	+			+	+		
hollow									+	+

在教学中运用这种方式,不仅可以帮助学生掌握词汇的真正内涵,区分同义词的细微差别,而且可以避免因词汇搭配不当而造成的语言错误,从而提高语言的综合运用能力。

3 结 语

综上所述,语义学理论对英语词汇教学是颇有补益的,英语词汇看似无定形,实则是一个有机的整体,通过分析和探讨,可以认识词与词之间的各种关系,找出语义场,并在这个基础上对词进行类比和分析,从而进一步提高学生使用地道英语的能力。

参考文献:

[1] 汪榕培,英语词汇学高级教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002.
[2] 黄建筦. 运用语义学理论指导英语词汇教学[J]. 外语教学,1995(2):67-69,73.
[3] 刘立胜. 框架语义学与英语词汇教学[J]. 安阳工学院学报,2009(3):91-93.
[4] SAEED J I. Semantics[M]. 2nd ed. London: Wiley-Blackwell,2003.
[5] 刘强. 语义成分分析与英语词汇教学[J]. 四川外语学院学报,2004(6):156-160.
[6] 兰兴武. 从语义学角度浅析英语词汇教学[J]. 考试周刊,2009(11):116-117.